

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1988 Nr. 3

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken houdende een overeenkomst inzake het uitvoeren van inspecties door de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken op Nederlands grondgebied;
's-Gravenhage, 18 december 1987*

B. TEKST

Nr. I

Directie Verdragen
DVE/VV-N/10089

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden biedt de Ambassade van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn complimenten aan en heeft de eer het volgende te verklaren.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika in kennis gesteld van de regelingen die tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn overeengekomen voor de verificatie van hun wederzijdse verplichtingen zoals bepaald in artikel XI van het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketten en in het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Als grote voorstandster van evenwichtige en verifieerbare maatregelen voor wapenbeheersing en ontwapening betuigt de Regering van

het Koninkrijk der Nederlanden haar algehele instemming met dit Verdrag en het Inspectieprotocol en heeft zij ingestemd met de uitvoering van inspecties op haar grondgebied overeenkomstig dat Verdrag en het daarbij behorende Inspectieprotocol.

Het Ministerie heeft de eer derhalve mede te delen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en haar inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning de in het Inspectieprotocol bepaalde rechten tot inspectie te verlenen, na ontvangst van een garantie dat de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en haar inspecteurs en leden van de vliegtuigbemanning met betrekking tot alle ingevolge het Protocol op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en in zijn luchtruim te verrichten werkzaamheden, de voorwaarden van dit Protocol strikt zullen naleven. In dit verband wordt ervan uitgegaan dat, behoudens indien zulks uitdrukkelijk is bepaald, niets daarin de uitvoering van de wetten en voorschriften van het Koninkrijk der Nederlanden binnen zijn grondgebied aantast.

Het Ministerie heeft voorts de eer voor te stellen dat deze Nota en het antwoord van de Ambassade daarop waarin deze garantie is vervat, zullen worden geacht een overeenkomst te vormen tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken. Deze overeenkomst treedt gelijktijdig in werking met het Verdrag en blijft van kracht gedurende dertien jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

Deze overeenkomst is evenwel op geen enkele wijze van invloed op de uitsluitende verplichtingen die de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken met betrekking tot elkaar op zich hebben genomen ingevolge het Verdrag en het Inspectieprotocol.

Het Ministerie maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade opnieuw te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting.

's-Gravenhage, 18 december 1987

*Aan de Ambassade van de
Unie van Socialistische
Sovjetrepublieken
te
's-Gravenhage*

Nr. II

Nr. 825

Посольство Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Королевства Нидерландов и имеет честь подтвердить получение ноты Министерства DVE/VV-N/10089 от 18 декабря 1987 года следующего содержания:

"Министерство иностранных дел Королевства Нидерландов свидетельствует свое уважение Посольству Союза Советских Социалистических Республик и имеет честь заявить следующее.

Правительство Королевства Нидерландов было поставлено в известность Правительством Соединенных Штатов Америки о согласованных между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик мероприятиях по контролю за выполнением их взаимных обязательств, предусмотренных в статье XI Договора между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности и в Протоколе об инспекциях к нему.

Являясь твердым сторонником сбалансированных и поддающихся контролю мер по ограничению вооружений и разоружению, Правительство Королевства Нидерландов всецело поддерживает указанный Договор и Протокол об инспекциях и выражает согласие на осуществление на его территории инспекций в соответствии с этим Договором и Протоколом к нему.

В связи с этим Министерство имеет честь сообщить о том, что Правительство Королевства Нидерландов готово предоставить Правительству Союза Советских Социалистических Республик и его инспекторам и членам летных экипажей связанные с инспекциями права, которые предусмотрены в Протоколе об инспекциях, по получении заверения в том, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик и его инспекторы и члены летных экипажей будут строго соблюдать условия этого Протокола в связи со всей деятельностью, осуществляемой в соответствии с Протоколом на территории Королевства Нидерландов и в воздушном пространстве над ним. При этом имеется понимание, что ничто из содержащегося в Протоколе не влияет, за исключением того, как это конкретно предусмотрено, на выполнение законов и постановлений Королевства Нидерландов в пределах его территории.

Министерство имеет честь далее предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота на этот счет Посольства рассматривались как представляющие собой договоренность между Правительством Королев-

ства Нидерландов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик. Настоящая договоренность вступает в силу одновременно с вступлением в силу Договора и будет оставаться в силе в течение тринадцати лет с даты вступления в силу Договора.

Настоящая договоренность, однако, никоим образом не затрагивает исключительных обязательств Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик, взятых ими по отношению друг к другу по Договору и Протоколу об инспекциях.

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении".

В ответ Посольство имеет честь сообщить Министерству о том, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает к сведению готовность Правительства Королевства Нидерландов способствовать осуществлению на его территории инспекций, предусмотренных в Договоре и Протоколе к нему.

В связи с этим Посольство имеет честь далее сообщить Министерству о том, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет Правительству Королевства Нидерландов запрашиваемое в вышеупомянутой ноте официальное заверение и согласно с тем, чтобы нота Министерства DVE/VV-N/10089 от 18 декабря 1987 года и настоящая нота Посольства рассматривались как представляющие собой договоренность между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Нидерландов относительно осуществления на территории Королевства Нидерландов инспекций, предусмотренных Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности и проводимых в соответствии с Протоколом об инспекциях к этому Договору. Данная договоренность вступает в силу одновременно с вступлением в силу Договора и будет оставаться в силе в течение тринадцати лет с даты вступления в силу Договора.

Настоящая договоренность, однако, никоим образом не затрагивает исключительных обязательств Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки, взятых ими по отношению друг к другу по Договору и Протоколу об инспекциях.

Посольство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем высоком уважении.



Гаага, 18 декабря 1987 года

Министерство иностранных дел
Королевства Нидерландов
г.Гаага

C. VERTALING

De vertaling van de Russische Nota luidt:

Nr. 825

De Ambassade van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden haar complimenten aan en heeft de eer de ontvangst van de Nota van het Ministerie DVE/VV-N/10089 van 18 december 1987 als volgt te bevestigen:

(Hier volgt in Nota Nr. II de tekst van Nota Nr. I in het Russisch vertaald)

In antwoord daarop heeft de Ambassade de eer het Ministerie mede te delen dat de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken nota neemt van de bereidheid van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de uitvoering van de in het Verdrag en het daarbij behorende Inspectieprotocol bepaalde inspecties op zijn grondgebied te vergemakkelijken.

De Ambassade heeft voorts de eer, met betrekking daartoe het Ministerie mede te delen dat de Regering van de Unie van Socialis-

tische Sovjetrepublieken de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de in de bovengenoemde Nota gevraagde officiële garantie geeft en erin heeft toegestemd dat de Nota van het Ministerie DVE/VV-N/10089 van 18 december 1987 en deze Nota van de Ambassade worden geacht een overeenkomst te vormen tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de inspecties op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, zoals bepaald in het Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsraketen en uitgevoerd in overeenstemming met het daarbij behorende Inspectieprotocol. Deze overeenkomst treedt gelijktijdig in werking met het Verdrag en blijft van kracht gedurende dertien jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag.

Deze overeenkomst is echter op geen enkele wijze van invloed op de uitsluitende verplichtingen die de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken en de Verenigde Staten van Amerika met betrekking tot elkaar op zich hebben genomen ingevolge het Verdrag en het daarbij behorende Inspectieprotocol.

De Ambassade maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie de verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting te geven.

's-Gravenhage, 18 december 1987

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van
het Koninkrijk der Nederlanden
's-Gravenhage*

D. PARLEMENT

De in de Nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de Nota's vervatte overeenkomst zullen ingevolge het in de Nota's terzake gestelde gelijktijdig met het in rubriek J hieronder genoemde Verdrag van 8 december 1987 in werking treden.

J. GEGEVENS

Van artikel XI van het op 8 december 1987 te Washington tot stand gekomen Verdrag tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de verwijdering van hun middellange- en kortere-afstandsruketten en het daarbij behorende Inspectieprotocol, naar welk artikel en Protocol in de tweede alinea van Nota Nr. I wordt verwezen, is de Engelse tekst afgedrukt in rubriek J van *Trb.* 1988; 2.

Uitgegeven de *achttiende* januari 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

R. F. M. LUBBERS